

Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wczoraj i przedwczoraj [choć] był Saul królem — naszym, ty byłeś — wyprowadzającym i wprowadzającym — Izraela, i wyrzekł JAHWE do ciebie: Ty paść będziesz — lud Mój — Izraela, i ty będziesz — przewodnikiem wśród — Izraela.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Już dawniej,* gdy jeszcze Saul był królem nad nami, ty byłeś tym, który wyprowadzał i przyprowadzał** Izraela, i tobie JAHWE powiedział: Ty będziesz pasł mój lud Izraela i ty będziesz wodzem Izraela.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto już dawniej, gdy jeszcze Saul był królem nad nami, ty byłeś tym, który dowodził wojskami Izraela w czasie wojen, i tobie JAHWE zapowiedział: Ty będziesz pasł mój lud Izraela i ty będziesz nad nim panował jako książę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Już dawniej, gdy Saul był królem nad nami, ty wyprowadzałeś i przyprowadzałeś Izraela. I JAHWE powiedział do ciebie: Ty będziesz pasł mój lud Izraela i ty będziesz wodzem nad Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przeszłych czasów, gdy Saul był królem nad nami, tyś wywodził i przywodził Izraela. Nad to rzekł Pan do ciebie: Ty będziesz pasł lud mój Izraelski, a ty będziesz wodzem nad Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i wczora i ongi, gdy Saul był królem nad nami, tyś wywodził i przywodził lud Izraelski i rzekł JAHWE do ciebie: Ty paść będziesz lud mój Izraelski i ty będziesz wodzem nad Izraelem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Już dawno, gdy Saul był królem nad nami, ty odbywałeś wyprawy na czele Izraela. I Pan rzekł do ciebie: Ty będziesz pasł mój lud - Izraela, i ty będziesz wodzem nad Izraelem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Już dawniej, gdy jeszcze Saul był królem nad nami, ty wyprowadzałeś i przyprowadzałeś Izraela, i Pan rzekł do ciebie: Ty będziesz pasł mój lud, Izraela, i ty będziesz wodzem nad Izraelem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Już dawniej, gdy Saul był naszym królem, ty wyprawiałeś się i powracałeś na czele Izraela. Tobie także obiecał JAHWE: Ty będziesz pasł Mój lud Izraela i ty sam będziesz wodzem Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już wcześniej, gdy jeszcze Saul był naszym królem, ty dowodziłeś wojskami Izraela. Tobie też JAHWE powiedział: «Ty będziesz pasł mój lud izraelski i ty

¹⁾ dawniej, גַּם־שָׁלוֹם גַּם־אֶתְמוּל , idiom: także wczoraj, także przedwczoraj.

²⁾ wyprowadzał i przyprowadzał, הֵמָּוּ צִיָּא , idiom: (w kont. wojennym) dowodził nimi w czasie walk, zob. <x>60 14:11</x>; <x>90 18:13</x>, 16;<x>90 29:6</x>.

³⁾ <x>90 18:13</x>

			będziesz jego przywódcą»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeszcze przedtem, kiedy Saul panował nad nami, to ty wiodłeś [do walki] i przyprowadzałeś z powrotem Izraela. Tobie rzekł Jahwe: ”Ty będziesz paść lud mój izraelski i to ty będziesz księciem nad Izraelem”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вчора і третього (дня), як Саул був царем над нами, ти був тим, що вводив і виводив Ізраїля, і Господь сказав до тебе: Ти пастимеш мій нарід Ізраїля, і ти будеш проводирем над Ізраїлем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Już dawniej, gdy nad nami królem był jeszcze Saul, ty byłeś tym, który wyzwolił i przewodziłeś Israelowi. Nadto WIEKUISTY ci obiecał: Ty będziesz pasterzył Mojemu ludowi, Israelowi, oraz ty będziesz księciem nad Israelem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zarówno wczoraj, jak i przedtem, gdy Saul jeszcze był królem nad nami, ty wyprowadzałeś Izraela i ty go przyprowadzałeś. A JAHWE przemówił do ciebie: ’Ty będziesz pasł mój lud, Izraela, i ty zostaniesz wodzem nad Izraelem””.